

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯理論與實作菁英班	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	ADVANCED INTERPRETING THEORY AND PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXB4P		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。			
課程簡介	本課程旨在建立學生對口譯的概念,藉由各專業主題的演練,將理論與實務整合，使口譯技巧精進。		

	The course is aimed to help students develop the knowledge and skills required for interpretation. Students will be expected to push the limits of their language proficiency, acquire a broad spectrum of knowledge, and eventually bridge the gap between theory and practice in the field of interpretation.
--	---

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	建立學生對口譯的概念,藉由各專業主題的演練,將理論與實務整合,使口譯技巧精進。	Students will be able to develop the basic knowledge and skills required for interpretation.	C4	C

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	建立學生對口譯的概念,藉由各專業主題的演練,將理論與實務整合,使口譯技巧精進。	講述、討論、實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	106/09/18~ 106/09/24	Competency Test	
2	106/09/25~ 106/10/01	Introduction & Warm-up	
3	106/10/02~ 106/10/08	Theory & Practice: Memory Training & Shadowing	
4	106/10/09~ 106/10/15	Theory & Practice: Paraphrasing & Summarizing (國慶日彈性放假)	擇日補課
5	106/10/16~ 106/10/22	Theory & Practice: Sight	
6	106/10/23~ 106/10/29	Theory: Note-taking for Consecutive Interpreting 1	
7	106/10/30~ 106/11/05	Practice: Note-taking for Consecutive Interpreting 2	
8	106/11/06~ 106/11/12	Review	
9	106/11/13~ 106/11/19	Midterm	
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	
11	106/11/27~ 106/12/03	Theory: Numeric Conversion	
12	106/12/04~ 106/12/10	Practice: Numbers in CI	

13	106/12/11~ 106/12/17	Theory: Consecutive Interpreting 1	
14	106/12/18~ 106/12/24	Practice: Consecutive Interpreting 2	
15	106/12/25~ 106/12/31	Practice: Consecutive Interpreting 3	
16	107/01/01~ 107/01/07	元旦放假	
17	107/01/08~ 107/01/14	Final	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項		◆本課程為單學期課程，人數設限為30人，第一堂課需接受篩選測試，未通過者請自行於加退選期間退選。 ◆課程規劃僅供參考，實際內容仍有可能調整。 ◆出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。曠課一小時相當於缺課一次。缺課超過5次，不得參加期末考（扣考），且學期成績不及格。每次曠課扣總成績2分，缺席請務必請假。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍		1. 周兆祥、陳育沾 (1995)。《口譯的理論與實踐》。臺北市：台灣商務印書館。 2. 劉敏華 (2008)。《逐步口譯與筆記》。臺北市：書林出版有限公司。 3. 林燕玲 (2016)。《現代口譯教程：逐步口譯技巧與實踐》。台北市：書林出版有限公司。	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	